

Dicionário Espírita Francês – Português - Alemão (nomenclatura e terminologia de temas tratados pelo Espiritismo)

Spiritistisches Wörterbuch Französisch- Portugiesisch- Deutsch (Nomenklatur und Terminologie der vom Spiritismus behandelten Themen)

Esclarecimentos: Antes da vírgula estão as palavras que são mais recomendáveis para uso na tradução. O ponto de interrogação “?” sugere que esta palavra ainda não está como uma proposta definitiva. Sinônimos estão em “()” parênteses.
Erläuterungen: Vor der Kommastelle stehen normalerweise die am ehesten passenden Begriffe. Das Fragezeichen „?“ bedeutet, dass dieses Wort noch keinen endgültigen Vorschlag darstellt. Die Synonyme sind in „()“ Klammern.

Francês Französisch¹	Português (Brasileiro) Brasilianisch	Alemão Deutsch
A		
"Hors la charité, point de salut"	"Fora da caridade não há salvação."	„Außerhalb der Nächstenliebe kein Heil.“
La Genèse	A Gênese	Die Genesis
Abnégation	abnegação	Entsagung (f), Verzicht (m), Selbstverleugnung (f)
abstinence	abstinência	Abstinenz ²
Abstinence sexuelle	abstinência sexual	sexuelle Enthaltsamkeit, Keuschheit
Effet de la prière	ação da prece	Wirkung des Gebetes

¹ Com valioso auxílio do companheiro Charles Kempf;

² (lat.) Enthaltsamkeit gegenüber Genüssen;

Action des Esprits sur la matière	ação dos espíritos sobre a matéria	Einfluss der Geister auf die Materie
Adultère	adultério	Ehebruch (m)
affabilité	afabilidade	Freundlichkeit
affinités fluidiques	afinidade fluídica	fluidale Affinität(f), feinstoffliche Verwandtschaft
affliction	aflição	Kummer (m), Leid (n), Sorge (f), seelischer Schmerz
Agénère	agênera	greifbare, fühlbare Materialisation
agent universel	agente universal	universelles Agens
Eau magnétisée	água fluidificada	angereichertes Wasser, fluidales Wasser
L'au-delà	o além, o outro lado	Jenseits (n)
Âme	Alma	Seele (f)
âmes épurées	almas purificadas	geläuterte Seelen
Âme universelle (tout universel)	alma (princípio) universal	universelles Prinzip (n)
Hallucination	alucinação	Halluzination (Sinnestäuschung) (f)
amour-propre	amor-próprio	Selbstliebe (f), Eitelkeit (f), Eigenliebe (f)
Angoisses	angústias, agonias	Qualen, Ängste, Kummer (m)
Animé	animado	beseelt
Animalisation de la matière	animalização da matéria	Beseelung der Materie
Ange	anjo	Engel (m)
Antiquité	antigüidade	Antike (f), Altertum (n)
Antipathie	Antipatia	Antipathie (f), Abneigung (f)
Apparition	Aparição	Geistererscheinung, Materialisation (f)

Apparition vaporeuse ou éthérée	aparicção vaporosa ou etérea	dunstige oder ätherische Geistererscheinung
Apparition tangible ou stéré otite	aparicção tangível ou estereotipa	fühlbare oder stereotype (feststehende) Geistererscheinung
Attachement aux choses matérielles	apego as coisas materiais	Anhaftung an der Materie
Perfectionnement	Aperfeiçoamento	Vervollkommnung, Vollendung (f)
Apôtre	Apóstolo	Jünger, Apostel (m)
repentants	Arrepellidos	reumütig(e), bereuende
Repentir	Arrependimento	Reue (f)
Arrogance	arrogância, soberba	Hochmut (m)
Assimilation fluidique	assimilação fluídica	fluidale Assimilation
Aide spirituelle	assistência espiritual	spirituelle Seelsorge
Association spirite	associação espírita	spiritistischer Verein
Atavisme	Atavismo	Atavismus ³ (m), Vorgeschichte (f)
Athée		Atheist
Athéisme		Atheismus
Accueil fraternel	atendimento fraterno	brüderlicher Empfang
Acte de soumission	ato de submissão	Tat der Ergebenheit
Atmosphère fluidique	atmosfera fluídica	fluidale ⁴ Atmosphäre
	auto-amor	
Auto-analyse	auto-análise	Autoanalyse

³ Wiederauftretendes körperliches oder seelisch- geistiges Merkmal;

⁴ "Fluidisch" stammt von Fluidum (pl. Fluiden)= flüssig. Dagegen entsteht **fluidal** aus Fluidum (pl. Fluida). Gleiche gram. Veränderung wie *global, normal*;

autorité	Autoridade	Geltung (f), Ansehen (n), Bedeutung (f), Beachtung(f), Durchsetzungsvermögen (n)
B		
Bases du Spiritisme	bases do espiritismo	Grundlagen des Spiritismus
bassesse	baixesa, vileza	Niederträchtigkeit
Bien	bem	Gute (n)
bien-être	bem-estar	Wohlbefinden (n)
Bienheureux	bem-aventurados	Seligen
Bienheureux les affligés	bem-aventurados os aflitos	Selig sind die Leidtragenden
Bienheureux ceux qui sont doux et pacifiques	bem-aventurados os brando e pacíficos	Selig sind die Sanften und Friedlichen
Bienheureux les miséricordieux	bem-aventurados os misericordiosos	Selig sind die Barmherzigen
Bienheureux les pauvres d'Esprit	bem-aventurados os pobres de espírito	Selig sind die im Geiste arm sind
Bienheureux ceux qui ont le cœur pur	bem-aventurados os puros de coração	Selig sind die reinen Herzens sind
Bienheureux ceux qui ont les yeux fermés	bem-aventurados os que tem os olhos fechados	Selig sind die mit geschlossenen Augen
Bienfaisance	beneficência	Wohltätigkeit (f)
bienvveillance	benevolência	Wohlwollen (n)
Bicorporéité	bicorporiedade	Doppelgängerei
Bons Esprits	bons espíritos	gute Geister

C

Charité	caridade	Nächstenliebe, Mildtätigkeit
charitable	caridosa	mildtätig, barmherzig
Karma	carma	Karma (n)
Punition inexistante	castigo inexistente	scheinbare Züchtigung
Cause première	causa primeira	Grundursache, Erste Ursache, Ursprung (m)
Centre spirite	Centro Espírita	Spiritistisches Zentrum, Spiritistische Einrichtung
ciel	céu	Himmel (m)
Le Ciel et l'Enfer	O Céu e o Inferno	Der Himmel und die Hölle
Charlatanisme	charlatanismo	Scharlatanerie, Scharlatanismus (m)
cilice	cilício	Büßerhemd (n)
Chirurgie médiumnique	cirurgia mediúnica	mediumistische Chirurgie
Clairvoyance	clarividência	Geistiges Auge ⁵
clairvoyance somnambulique	clarividência sonambúlica	somnambules Geistige Auge (<i>siehe Luzidität</i>)
Codification	codificação	Grundwerke
Codificateur	codificador	Erfasser (m), Herausgeber
Combustion spontanée	combustão espontânea	Selbstentzündung, „raps“ ⁶
Communication spirite	comunicação espírita	spiritistische Mitteilung (f)
Communication spontanée	comunicação espontânea	spontane Mitteilung (f)
Communication frivole	comunicação frívola	frivole Mitteilung (f)

⁵ Hellsehen im somnambulen Zustand;

⁶ Aus der Parapsychologie;

Communication grossière	comunicação grosseira (?)	grobe (?) Mitteilung (f)
Communication instructive	comunicação instrutiva	belehrende Mitteilung (f)
Communication sérieuse	comunicação séria	ernste Mitteilungen
Communication triviale	comunicação trivial	triviale Mitteilungen
condition	condição	Zustand, Voraussetzung, Umstand
	conduta (postura)	Verhalten (n)
Connaissance des vies passées	conhecimento de vidas passadas	Kenntnis über frühere Leben
Conscience	consciência	Gewissen (n)
Conscient, être conscient	consciente (o), estar consciente	Bewusstsein (n), Bewusstseinszustand (m)
Conseil Spirite International	Conselho Espírita Internacional (CEI)	Internationaler Spiritistischer Rat (ISR)
Consolateur promis	consolador prometido	versprochener Tröster
Constitution physique	constituição física	stofflicher Aufbau
Contradicteur	contraditor	Gegner, Widersacher
Contrôle de la natalité	controle de natalidade	Geburtenkontrolle
Contrôle universel	controle universal	universelle Kontrolle
Courage	coragem	Mut (m)
courage moral	coragem moral	moralischer Mut
courant fluïdique	corrente fluídica	fluidale Kette (f)
Croyance à l'existence des Esprits	crente na existência dos espíritos	Geistgläubige
crisiaques	?	?
Christianisme	cristianismo	Christentum (n)
Cruauté	crudelade	Grausamkeit

D

Handicapé mental	deficiente mental	Geistigbehinderte
Degré d'évolution	degrau, grau de evolução	Entwicklungsstufe, Entwicklungsgrad (m)
Démon	Demônio	Dämon ⁷
Dédoublement	desdobramento	Geistesentfaltung, Entfaltung der Seele, Magnetischer Schlaf
désincarné	desencarnado	nichtinkarniert, desinkarniert, entkörper
Développement de la médiumnité	desenvolvimento da mediunidade	Entwicklung der Mediumschaft
Développement médiumnique	desenvolvimento mediúnico	mediumistische Entwicklung
Désespoir	desespero	Verzweiflung (f)
Inégalité des richesses	desigualdade das riquezas	Ungleichheit der Reichtümer
dégagement de l'Esprit	desligamento do espírito (morte)	Befreiung (Trennung) des Geistes
Dématérialiser	desmaterializar	unstofflich werden, feinstofflich werden
dégagement (du corps)	desprendimento (do corpo)	Entbindung vom Körper
Destin	destino	Schicksal (n)
Destruction	destruição	Zerstörung (f)
Dévotion	devoção (religiosidade)	Frömmigkeit
dévouement	devotamento	Hingabe (f)
Dieu	Deus	Gott (m)
Diable	diabo	Teufel (m)
Droit de propriété	direito de propriedade	Besitzrecht (n)
Diversité des races	diversidade das raças	Rassenvielfältigkeit

⁷ Aus dem Griechischen „daïmon“: Vermittler zwischen Diesseits und Jenseits;

Divinité	divindade	Göttlichkeit
Divulgation de la Doctrine Spirite	Divulgação da Doutrina Espírita	Öffentlichkeitsarbeit der Spiritistischen Lehre
douceur	doçura	Sanftmut (f)
Guérisseur	dom de curar	Heilgabe (f)
Douleur	dor	Schmerz (m), Leid (n)
Doctrine	doutrina	Lehre
Doctrine des peines éternelles	doutrina das penas eternas	Lehre der ewigen Strafen
Doctrine déiste	doutrina deísta	Deifikation ⁸
Doctrine du nihilisme	doutrina do niilismo	Nihilismus ⁹
Doctrine du paradis perdu	doutrina do paraíso perdido	Lehre des verlorenen Paradieses
Doctrine dogmatique	doutrina dogmática	Dogmenlehre
Doctrine des anges déchus	doutrina dos anjos decaídos	Lehre der gefallenen Engel
Doctrine spirite	doutrina espírita	Spiritistische Lehre
Doctrine matérialiste	doutrina materialista	materialistische Lehre
Doctrine de Socrate et de Platon	doutrina socrática e platônica	Sokratik (f) und Platonismus (m)
Duel	duelo	Duell (n)
Double éthérique	duplo etéreo	Dual-Äther-Körper
E		
Éducation	educação	Erziehung, Bildung
Éducation de l'enfance	educação infantil	Kinder- und Jugenderziehung
Éducation morale	educação moral	moralische Erziehung

⁸ Vergottung eines Menschen oder eines Dinges;

⁹ Anschauung von der Nichtigkeit alles Bestehende, Seiende;

Égoïsme	egoísmo	Egoismus (m), Selbstsucht (f)
Élucidation spirite	elucidação espirita	spiritistische Erklärung, spiritistische Erläuterung
élévation	elevação	Elevation (f), Erhöhung (n), Erhabenheit (f)
élever	elevar	emporheben
Émanation	emanação	Emanation ¹⁰
?	emanatismo	Emanatismus ¹¹
émancipation de l'âme	emancipação da alma	Befreiung der Seele (f)
Énergie psychophysique	energia psicofísica	psychophysische Energie
Maladies	enfermidades	Krankheiten
l'enseignement	ensino, ensinamento	Lehre (f)
Ère	era	Zeitalter (n)
Erraticité	erraticidade	Erraticität, geistige Wanderung, Geistige Welt
échelle spirite	escala espírita	geistige Stufenleiter (f)
échelle progressive	escala progressiva	progressive Stufenleiter
travers	escolho	Tücke (f)
état primitif	estado primitivo	primitiver Zustand, primitives Stadium
Spirite	espírita (o)	Spiritist (m), Bekennender des Spiritismus, spiritistisch
Spiritisme	Espiritismo	Spiritismus (m), Spiritistische Lehre
Le Spiritisme à sa plus simple Expression	O Espiritismo em sua mais simples expressão	Der Spiritismus in seinem einfachsten Ausdruck

¹⁰ (lat.) Das Hervorgehen aller Dinge aus dem göttlichen Einen ;

¹¹ (lat.) Philosophie mit dem Grundgedanken der Emanation;

Esprit	espírito	Geist (m), Geistwesen (n)
Esprit tardif	espírito atrasado	saumseliger (unterentwickelter) Geist
Esprit frappeur	espírito batedor	Schlägergeist (m)
esprit élémentaire	espírito elementar	elementarer Geist (m)
esprit familial	espírito familiar	familiärer Geist (m)
esprit repentant	espírito penitente	bereuender Geist (der Bereuende)
Esprits tolérants	espírito tolerante	duldender Geist (m)
Esprits incubes et succubes,	Espíritos íncubos e súcubos	Geister
Spiritualisme	Espiritualismo	Spiritualismus (m)
Spiritualiste	espiritualista	Spiritualist (m)
Oubli du passé	esquecimento do passado	Vergessen (n) der Vergangenheit
Esséniens	Essênios	Essäer (pl.)
Étude doctrinale	estudo doutrinário	Studie
Étude pathologique	estudo patológico	pathologische Studie
Euthanasie	eutanásia	Euthanasie ¹²
Évangile au foyer	Evangelho no Lar	Evangelium Zuhause, Evangelium Daheim, Hausandacht (f)
L'Évangile selon le Spiritisme	O Evangelho segundo o Espiritismo	Das Evangelium im Lichte des Spiritismus
	evangélico	Evangelikal, evangelisch
	evangelizar	evangelisieren
	Evangelizacao Infanto- Juvenil	Evangelisierung von Kindern und Jugend
	evocar	hervorrufen

¹² Erleichterung des Sterbens oder beabsichtigte Herbeiführung des Todes bei unheilbaren Kranken;

Évocation des Esprits	evocação dos Espíritos	Hervorrufen (n), Evokation (f), Vorruf der Geister,
Évocateur des Esprits	evocador dos espíritos	Hervorrufende der Geister
évocations particulières	evocações particulares	gesondert hervorrufende mediumistische Sitzungen
Évolution	evolução	Entwicklung
Évolution spirituelle	evolução espiritual	spirituelle Entwicklung
Expiation	expição	Abbüßung (f), Sühne (f)
extase	êxtase	Ekstase (f)
existence	existência	Existenz (f), Dasein (n)
F		
Faculté intellectuelle	faculdade intelectual	intellektuelle Fähigkeit
Faculté „médiannimique“	faculdade “medianímica”	mediale Fähigkeit ¹³
Faculté (aptitude) médiumnique	faculdade (aptidão) mediúnica	mediumistische Fähigkeit (Befähigung)
fée	fada	Fee (f)
fausseté	falsidade	Verlogenheit (f)
Faux chrétiens	falsos cristos	falsche Christusse
Fanatisme	fanatismo	Fanatismus (m)
Fascination	fascinação	Verblendung, Faszination (f)
Fatalité	fatalidade	Verhängnis (n), Fatalität

¹³ „Medial“, „Medialität“ sind bei Mesmer und anderen späteren naturwissenschaftlichen Kreisen zu finden. Hier wird die magnetische, außerhalb der grobstofflichen Materie wirkende menschliche Kraft bezeichnet. (siehe auch Metaphysik und Parapsychologie) Dagegen bezeichnet das Wort **mediumistisch** (Verlag O. Mutze im 19. Jh.) dem Medium betreffend und, vor allem, seine Fähigkeit, sich mit der Geistigen Welt zu verkehren. Sowohl die Bezeichnung „mediumistisch“ als auch „**Mediumschaft**“ erscheinen in vielen ernsten spiritistischen Werken, in deutschsprachigem Raum zu lesen; (Schrenck-Notzing, Zöllner, Götzendörfer, etc.)

Foi	fé	Glaube (m)
raisonnée	fé raciocinada	wohlüberlegter Glaube
Fédération Spirite	Federação Espírita	Spiritistischer Bund (Verband)
foi aveugle	fé cega	blinder Glaube
Bonheur	felicidade	Glück (das)
félicité	felicidade	Glückseligkeit (f)
Phénomène	fenômeno	Phänomen (das)
Phénomène spirite	fenômeno espírita	spiritistisches Phänomen
Phénomène spirituel	fenômeno espiritual	spirituelles Phänomen
Phénomène matériel	fenômeno material	materielles Phänomen
Phénomène psychique	fenômeno psíquico	psychisches Phänomen
ferveur	fervor	Inbrunst (f)
Philosophie moniste des âmes	filosofia monística das almas	monistische Seelenlehre
Fluide	fluido	Fluidum (n), (pl. Fluida) ¹⁴
Fluide animal	fluido animal	tierisches (belebtes) Fluidum
Fluide cosmique ou divin	fluido cósmico ou divino	kosmisches oder göttliches Fluidum
Fluide électrique	fluido elétrico	elektrisches Fluidum
Fluide élémentaire	fluido elementar	elementares Fluidum
Fluide magnétique	fluido magnético	magnetisches Fluidum
Fluide magnétique ou animal	fluido magnético animal	magnetisch belebtes Fluidum
Fluide périspiritual	fluido perispiritual	perispritaes Fluidum (perispritisches)

¹⁴ Siehe Fußnote 04;

Fluide primitif	fluido primitivo	uranfängliches Fluidum
Fluide universel	fluido universal	universelles (allgemeines) Fluidum
Fluide vital	fluido vital	Lebensfluidum, Od (n)
Fluides spirituels	fluidos espirituais	spirituelle Fluida (pl.)
Feu éternel	fogo eterno	ewiges Feuer, Fegefeuer (n)
Formule cabalistique	formula cabalística	kabbalistische Formel ¹⁵
Fraternité	fraternidade	Brüderlichkeit (f), Fraternität (f), Verbrüderung
Fraude spirite	fraude espírita	spiritistischer Betrug
G		
Genèse	Gênese	Genesis (f)
Genèse organique	gênese orgânica	organische Genesung
génie protecteur	gênio protetor	Schutzengel (m)
Apport spontané	geração espontânea	spontane Hervorbringung
Glande pinéale ou épiphyse	glândula pineal ou epífise	Epiphyse oder Zirbeldrüse ¹⁶
farfadet (gnom)	gnomo, diabrete	Gnom, Kobold (m)
grâce	graça	Gunst (f), Gnade (f)
Degré d'avancement, d'évolution	grau de adiantamento	Entwicklungsgrad
degré de dématérialisation de l'âme	grau de desmaterialização da alma	Unstofflichkeitsgrad der Seele
degré d'élévation	grau de elevação	Grad der Elevation (f), der Erhabenheit (f)
Guide spirituel	guia espiritual	spiritueller Mentor

¹⁵ Magie mit Buchstaben und Zahlen; (Formeln)

¹⁶ (glandula pinealis) Unpaarige Ausstülpung des Zwischenhirns mit innerer Sekretion; Funktion nicht völlig geklärt, nimmt jedoch Einfluss auf die Keimdrüsenentwicklung. Kleine, zapfenförmige Struktur im Gehirn, deren Funktion darin besteht, das Hormon Melatonin zu sezernieren;

Esprit protecteur	guia protetor	Schutzgeist (m)
Guides spirituels	guias espirituais	geistige Anleiter, Mentoren, Führung
groupes spirites	grupos espíritas	spiritistische Gruppen
H		
Hamadryade (dryade)	?	Dryade ¹⁷
Hébreux	Hebreus	Hebräer (m, pl.)
Hérédité	hereditariedade	Vererbung (f), Erblichkeit
Homicide	homicídio	Totschlag (m), Mord (m)
Humanité	humanidade	Menschheit, Menschlichkeit
Humilité	humildade	Demut (f)
I		
Idée	idéia	Idee (f)
Idées fixes	idéias fixas	starre, fixe Ideen
Idées innées	idéias inatas	angeborene Ideen
Ideoplastie	ideoplastia	Ideoplastie ¹⁸
Illuminés	?	Illuminaten ¹⁹
Immatériel	imaterial	unstofflich, immateriell (lat.)
Immigration	imigração	Einwanderung (f)
Immortalité	imortalidade	Unsterblichkeit

¹⁷ Altgriechische Baumnymphe;

¹⁸ ?

¹⁹ Sekte in 19 Jhr.?

Imperfection	imperfeição	Unvollkommenheit
impiété ??	impiedade	Herzlosigkeit (f)
impitoyable ??	impiedoso (a)	herzlos, mitleidlos
Importance de l'éducation des enfants	importância da educação infantil	Wichtigkeit der Jugend- und Kindererziehung
imprudence	imprevidência	Unbedachtheit
imprévoyance	imprudência	Leichtsinn(-igkeit) (m)
Inébranlable	inabalável	unerschütterlich
Incarnation	incarnação	Inkarnation, Verkörperung ²⁰
Inconscient, être inconscient	inconsciente, estar inconsciente	Unbewusstseinszustand (m), unbewusst sein
Indissolubilité	indissolubilidade	Untrennbarkeit, Unauflöslichkeit, Unlöslichkeit
Indulgence	indulgência	Nachsicht (f), Milde (f)
Enfer	inferno	Hölle (f)
Influence des Esprits	influência dos espíritos	Einfluss der Geister
Influence sur les communications	influência sobre as comunicações	Einfluss auf Mitteilungen
Ingratitude	ingratidão	Undankbarkeit
iniquités	iniqüidades	schlechte Taten, Übel, Unheil, Ungerechtigkeiten (f)
Injustice	injustiça	Ungerechtigkeit
Inspiration	inspiração	Inspiration, Eingebung
Instinct	instinto	Trieb (m), Instinkt (m)
Instinct de préservation	instinto de conservação	Selbsterhaltungstrieb
Instinct de destruction	instinto de destruição	Zerstörungstrieb

²⁰ Auch – jedoch weniger treffend- Inbegriff, Inbild, Fleischwerdung, Personifikation, Personifizierung, Essenz;

Instinct des animaux	instinto dos animais	animalischer Instinkt
Instinct et intelligence	instinto e inteligência	Instinkt und Intelligenz
Instinct et réminiscences du passé	instinto e reminiscência do passado	Instinkt und Reminiscenz der Vergangenheit
intelligence	inteligência (faculdade raciocinária)	Vernunftbegabung (f)
instruction	instrução	Unterweisung (f)
Intuition des peines futures	intuição das penas futuras	Vorahnung der zukünftigen Strafen
Envie	inveja	Neid (m)
l'invisible	o invisível	das Unsichtbare
Invocation (de évocation)	invocação (de evocação)	Invokation ²¹ (von Evokation)
(puissance de) rayonnement	(poder de) irradiação	Irradiationsradius (m), Ausstrahlungsreichweite (f)
J		
Jérusalem	Jerusalém	Jerusalem (n)
Justice divine	Justiça Divina	göttliche Gerechtigkeit
K		
L		
Lien fluïdique	laço fluídico	fluidale Bindung
Liens de famille	laços de família	familiäre Bindung
Lamentation	lamentação	Klage (f), Wehklage
Loi civile	lei civil	bürgerliches Gesetz
Loi de cause à effet	lei de causa e efeito	Gesetz der Ursache und Wirkung

²¹ (lat.) (kirchlich) Anrufung Gottes und der Heiligen (am Anfang mittelalterlicher Urkunden);

Loi du talion	lei do talião	Gesetz der Wiedergutmachung
Loi divine ou naturelle	lei divina ou natural	göttliches oder natürliches Gesetz
Souvenirs du passé	lembranças do passado	Erinnerung an die Vergangenheit, (das) Déjà-vu-Erlebnis
Léthargie	letargia	Lethargie ²²
Lévitacion	levitação	Levitation ²³ , Aufschweben
Lycanthropie	licantropia	Lykantropie, Lykomanie ²⁴
Libre arbitre	livre arbítrio	Willensfreiheit (f), freier Wille
Le Livre des Esprits	O Livro dos Espíritos	Das Buch der Geister
Le Livre des Médiuns	O Livro dos Médiuns	Das Buch der Medien
Folie	loucura	Wahn (m)
Lucidité (clairvoyance somnambulique)	lucidez (clarividência sonambúlica)	Luzidität (f) (somnambules Geistiges Auge)
M		
Magicien	mago	Zauberer (m)
Magie	magia	Magie (f), Zauber (m)
Magnétisme	magnetismo	Magnetismus (m)
Magnétisme animal	magnetismo animal	tierischer Magnetismus
Magnétiseur	magnetizador	Magnetiseur (m), (pl. Magnetiseure)
Mal	mal	Schlechtigkeit (f), Schlechte (n), gehässig/missgünstig über..., Übel (n), Böse (n) ²⁵

²² Krankheitsbedingte Schlafsucht mit Bewusstseinsstörung. Körperliche und seelische Trägheit;

²³ Aufhebung der Schwerkraft;

²⁴ Wahnvorstellung, in einen Werwolf oder ein anderes wildes Tier verwandelt zu sein;

²⁵ Das Wort *Böse* soll möglichst vermieden werden, da veraltet und abwertend;

mânes	manes	Manen ²⁶
Manie	mania	Zwang (m)
Manifestation	manifestação	Manifestation (f), Erscheinung (f), Bekundung (f), Offenbarwerden (n), Sichtbarwerden (n)
Manifestation apparente (apparition)	manifestação aparente (aparição, visões)	Geistererscheinung (Visionen)
Manifestation apparente vaporeuse ou éthérée	manifestação aparente vaporosa ou etérea	dunstige oder ätherische Geistererscheinung
Manifestation Apparition tangible ou stéré otite	manifestação aparente tangível ou estereotipa	fühlbare oder stereotype (feststehende) Geistererscheinung
Manifestation occulte	manifestação oculta	verschleierte verborgene Erscheinung
Manifestation patente	manifestação patente	offenkundige Manifestation
Manifestation de l'instinct	manifestação do instinto	Instinktäußerungen
Manifestation spontanée	manifestação espontânea	spontane Manifestation
Manifestation physique	manifestação física	physische Erscheinung, Materialisation
Manifestation intelligente (communication)	manifestação inteligente (comunicação)	intelligente Manifestation (Mitteilung)
Manifestation provoquée	manifestação provocada	hervorgerufene Erscheinung
mansuétude	mansuetude	Sanftheit (f), Zahmheit (f)
Matière	matéria	Materie
Matière dense (grossière)	matéria densa (grosseira)	grobstoffliche Materie
Matière éthérée (légère)	matéria tênue (etérea)	feinstoffliche Materie
Matière cosmique primitive	matéria cósmica primitiva	primitive kosmische Materie

²⁶ In den „Champs-Elysees“ gute Geister der Verstorbenen in der römischen Mythologie;

Matière cosmique universelle	matéria cósmica universal	universelle kosmische Materie
Matérialisme	materialismo	Materialismus (m)
Matérialisation	materialização	Materialisation, Verstofflichung, Sichtbarwerdung
Médium	médium	Medium (n), (pl. Medien)
Médium auditif	médium audiente	hörendes Medium, Hörmedium (Audienz)
Bon médium	médium bom	gutes Medium
Médium communicateur	médium comunicativo	kundgebendes Medium ²⁷
Médium guérisseur	médium curador	heilendes Medium
Médium appariteur (à apparitions)	médium de aparição	Materialisationsmedium
Médium à effets physiques	médium de efeitos físicos	physisch wirkendes Medium
Médium à communications intelligentes	médium para comunicações inteligentes	Medium für intelligente Mitteilungen
Médium de mauvaise foi	médium de má-fé	interessiertes (oder betrügerisches) Medium
Médium moteur (à déplacement e le mouvement)	médium de movimentação (deslocação)	Medium zur Telekinese ²⁸
Médium à pressentiments	médium de pressentimentos	Medium mit Vorahnung
Médium à apports	médium de transportes (trazimento)	Apportmedium ²⁹
Médiums à translations et à suspensions	Médiuns de translações e de suspensões	Medien der Übertragung und des Hebens (Schwebens)
Médium spécial	médium especial	besonderes Medium
Médium excitateur	Médium excitador	Weckendes Medium (?)

²⁷ Durch Schrift oder Stimme;

²⁸ Bewegung von Gegenständen;

²⁹ Apport (m)= Herbeibringen von Gegenständen;

Médium extatique	Médium extático	Exstasisches/exstatisches Medium
Médium parlant (psychophonie)	médium falante (psicofônico)	sprechendes (psychophonisches)Medium, Sprechmedium
médium facultatif	médium facultativo	fakultatives (freiwilliges) Medium
Médium fasciné	médium fascinado	verblendetes Medium
Médium imparfait	médium imperfeito	unvollkommenes Medium
Médium inconscient	médium inconsciente	unbewusstes Medium
Médium inspiré	médium inspirado	inspiriertes Medium
médium intuitif	médium intuitivo	intuitives Medium
Médium musicien	médium músico	Medium zu musikalischen Effekten
médium naturel ou involontaire	médium natural ou involuntário	natürliches oder unfreiwilliges Medium
Médium obsédé	médium obsidiado	besessenes Medium
Médium pneumatophone	médium pneumatofônico	pneumatophonisches Medium
Médium pneumatographe	médium pneumatógrafo	pneumatographisches ³⁰ Medium
Médium polyglotte	Médium poliglota	Polyglottes Medium
Médium polygraphe	Médium polígrafo	Poligraphisches Medium
Médium prophétique	Médium profético	Prophetisches Medium
Médium professionnel	médium profissional	Professionsmedium ³¹
médium écrivain (psychographe)	médium escrevente (psicógrafo)	Schreibmedium (psychographisches ³² Medium)
médium écrivain mécanique	médium mecânico (psicógrafo automático) ou passivo	mechanische Schreibmedium (automatisch psychographisches Medium)

³⁰ Aus „Das Buch der Medien“;

³¹ Aus „Ueber das Wesen des Spiritismus“;

³²Aus „Das Buch der Medien“;

Médium sûr	médium seguro	sicheres Medium
Médiuns semi-mécaniques	Médium semimecânico	halbmechanisches Medium
Médium sensitif (impressible)	médium sensitivo (impressionável)	sensitives (eindrucksfähiges) Medium
Médium sérieux	médium sério	ernstes Medium
Médium somnambule	médium sonâmbulo	somnambules Medium
Médium typteur	médium tiptólogo	typtologisches ³³ (Klopflaut erzeugendes) Medium
Médium voyant	médium vidente	sehendes Medium (Sehmedium)
Médium dessinateur	médium desenhista	zeichnendes Medium
Médiomat, mission médiumnique	mediumato	mediumistische Mission
Médiurnité	mediunidade	Mediumschaft ³⁴ (f)
Médiurnité consciente et inconsciente	mediunidade consciente e inconsciente	bewusste und unbewusste Mediumschaft
Médiurnité guérisseuse	mediunidade curadora	heilende Mediumschaft
Médiurnité à effets physiques	mediunidade de efeitos físicos	Mediumschaft mit physischer Wirkung
Médiurnité intuitive	mediunidade de inspiração	Inspirationsmediumschaft
Médiurnité à psychophonie	mediunidade de psicofonia	psychophonische ³⁵ Mediumschaft
Médiurnité à psychographie	mediunidade de psicografia	psychographische ³⁶ Mediumschaft
Médiurnité à apports	mediunidade de transporte	Mediumschaft des Apports
Médiurnité gratuite	mediunidade gratuita	uneigennützige Mediumschaft
Médiurnisme	mediunismo	Mediumismus (m)

³³ Aus „Das Buch der Medien“;

³⁴ Im Verlag O. Mutze bereits um 1880, wie Fußnote 13 bereits erwähnt, vorgekommen;

³⁵ Aus „Das Buch der Medien“;

³⁶ Aus „Das Buch der Medien“;

Messenger divin	mensageiro divino	göttlicher Botschafter
message	mensagem	Kundgabe (f)
	mente	Verstand (m), Sinn (m), Gedächtnis (n)
donner un message	dar uma mensagem	eine Kundgabe erteilen, sich kundgeben
Esprits Guides du groupe	mentores do centro	Mentoren der Gruppe
Mérite	mérito	Verdienst (n)
Tables tournantes ou parlantes	mesas girantes ou falantes	sich drehende oder sprechende Tische
Mesmérisme	Mesmerismo	Mesmerismus
Messie	messias	Messias (m)
Métaphysique	metafísica	Metaphysik
Métempsycose	metempsicose	Metempsychose (f), Seelenwanderung
Transmigration des Esprits entre les mondes	migração de espíritos (entre os mundos)	Wanderung der Geister (zwischen den Welten)
Miracle	milagre	Wunder (n)
misère	miséria	Elend (n)
Miséricorde	misericórdia	Barmherzigkeit (f), Erbarmen (n)
Mission	missão	Mission, Sendung
Mission des spirites	missão dos espíritas	Mission der Spiritisten
Mission des parents	missão dos pais	Mission der Eltern
Missionnaires de la lumière	missionários da luz	Missionare des Lichtes
Mysticisme	misticismo	Mystizismus (m)
Mystification	mistificação	Mystifizierung (f)

Mythologie	mitologia	Mythologie
Mythologie païenne	mitologia pagã	heidnische Mythologie
Monisme	monismo	Monismus (m) ³⁷
Morale	moral	Moral (f)
Morale du Christ	moral do cristo	christliche Moral
Morale évangélique chrétienne	moral evangélica cristã	christlich – evangelistische Moral
Mort	morte	Tod (m)
Mouvement Spirite Allemand	Movimento Espírita Alemão (MEA)	Deutsche Spiritistische Bewegung (DSB)
Monde corporel, matériel	mundo corpóreo, material	körperliche, materielle Welt
Monde de régénération or régénérateur	mundo de regeneração ou regenerador	Erneuerungswelt
Monde spirite ou des esprits	mundo espírita ou dos espíritos	Geistige Welt
Monde spirituel	mundo espiritual	spirituelle Welt, übersinnliche Welt
Mondes	mundos	Welten, Sphären, Entwicklungsebenen
Mondes habités	mundos habitados	bewohnte Welten
Mondes inférieurs	mundos inferiores	niedere Welten
mondes intermédiaires	mundos intermédios	Zwischenwelten, Übergangswelten
Mondes plus évolués	mundos mais evoluídos	höher entwickelte Welten
Mondes d'expiations et d'épreuves	Mundos de provas e de expiações	Welten der Prüfungen und Abbüßungen
Mondes supérieurs	mundos superiores	erhabene Welten
Mondes transitoires	mundos transitórios	Übergangswelten, Zwischenwelten
N		

³⁷ (lat.) Lehre, dass alles auf ein einheitliches Grundprinzip zurückzuführen sei;

Nature des communications	natureza das comunicação	Beschaffenheit (Ursprung) der Mitteilungen
Nazaréens	nazarenos	Nazaräer ³⁸
Nazaréens	nazarenos	Nazarener ³⁹
Nécromancie	necromancia	Nekromantie ⁴⁰
Noctambule	?	Noktambule ⁴¹
Noctambulisme	?	Noktambulismus ⁴²
O		
Qu'est-ce que le Spiritisme ?	O que é o Espiritismo	Was ist der Spiritismus
Obole	óbolo	Obolus ⁴³ (m)
Livres de base	obras fundamentais	grundlegende Werke
Obsession	obsessão	Besessenheit ⁴⁴
Obsession simple	obsessão simples	Umsessenheit
	obsessor	Besessende, Umsessende
Obsédé	obsidiado	Besessene, Umsessene
offense	ofensa	Beleidigung (f), Unehreerbietigkeit (f), Verächtlichkeit (f) [Gott gegenüber]

³⁸ Eine streng jüdische Sekte zur Zeit Christus;

³⁹ Vertreter der ersten bzw. der syrischen Christen;

⁴⁰ Weissagung durch Geistes- und Totenbeschwörung;

⁴¹ Somnambule, Nachtwandler, Schlafwandler;

⁴² Somnambulismus, Nachtwandeln, Schlafwandeln;

⁴³ Kleine Geldspende, kleiner Beitrag;

⁴⁴ „Das Wort Besessenheit ist in gewisser Art eine allgemeine Benennung, mit welcher man eine Gattung von Phänomenen bezeichnet, die in drei besonderen Arten sich teilen lassen: die Umsessenheit, die Verblendung und die vollständige Unterjochung. (*l'obsession simple, la fascination et la subjugation*). (...) Man gab ehemals der Herrschaft, welche böse Geister ausübten, bis zur Beirung der Geistesfähigkeiten den Namen der BESESSENHEIT. Für uns wäre Besessenheit (Possession) gleichbedeutend mit Unterjochung. (...) Für uns gibt es also keine Besessene (*possédés*) in dem gewöhnliche Sinne des Wortes, es gibt nur **Umsessene, Unterjochte und Verblendete** - in Das Buch der Medien. (« *obsédés, subjugués et fascinés* »)

oracle	oráculo	Orakel (n)
Orgueil	orgulho	Stolz (m)
orgueilleux	orgulhoso (a)	Hochmütige
Ostentation	ostentação	Schaustellung
P		
Patience	paciência	Geduld (f)
Paganisme	paganismo	Heidentum (n)
Païen	pagão	heidnisch
Passion	paixão	Leidenschaft (f)
Panthéisme	panteísmo	Pantheismus ⁴⁵
Parabole	parábola	Gleichnis (n), Parabel (f)
Parabole du bon Samaritain	parábola do bom samaritano	Gleichnis vom barmherzigen Samariter
Parabole du festin de noces	parábola do festim de núpcias	Gleichnis von der königlichen Hochzeit
Parabole du fils prodige	parábola do filho pródigo	Gleichnis vom verlorenen Sohn
Parabole du mauvais riche	parábola do mau rico	Gleichnis vom reichen Mann und dem armen Lazarus
Parabole du semeur	parábola do semeador	Gleichnis vom Sämann
?	parábola dos credores e devedores	Gleichnis von den Schalksknechten
Parabole des travailleurs de la dernière heure	parábola dos trabalhadores da última hora	Gleichnis von den Arbeitern im Weinberg
Parabole des talents	parábola dos talentos	Gleichnis vom anvertrauten Zentner (dem Talent)

⁴⁵ Allgottlehre, Lehre in der Gott und Welt identisch sind;

Paradis	paraíso	Paradies (n)
Passe	passe	Passe (f), mediumistische Handauflegung
peine du talion	pena de talião	Wiedergutmachungsstrafe (f), Talion (f)
Pensée	pensamento	Gedanke (m)
Perte ou suspension de la médiumnité	perda ou suspensão da mediunidade	Verlust oder Aufhebung der Mediumschaft
Perfection	perfeição	Vollkommenheit (f)
périsprit	perispírito	Perisprit (m)
Persévérance	perseverança	Beharrlichkeit, Standhaftigkeit, Beständigkeit (f)
	personalismo	Ichbezogenheit, Personalisierung (f)
(avoir) pitié avoir	(ter) piedade	Mitleid (n) haben, bemitleiden, mitfühlen
Piété	veneração	Ehrfurcht (f), Frömmigkeit (f), Rücksichtnahme (f), Pietät (f)
Pitié	piedade	Mitgefühl (n), Mitleid (n)
Plan terrestre	plano terreno	Diesseits (n)
Pluralité des existences	pluralidade das existências	Pluralität der Existenzen (der Daseinsformen)
Pluralité des mondes	pluralidade dos mundos	Pluralität der Welten
Pneumatophonie	pneumatofonia	Pneumatophonie ⁴⁶
Pneumatographie	pneumatografia	Pneumatographie ⁴⁷
Pouvoir occulte	poder oculto	verborgene Kraft
Possession	possessão	Besessenheit (Possession)
Prière	prece	Gebet (n)

⁴⁶ Mitteilung über die freie, direkte Stimme ohne Zuhilfenahme der menschlichen Stimme;

⁴⁷ Mitteilung über die frei erscheinende Schrift, auch „direkte Schrift“;

Précurseur du Christianisme	precursor do Cristianismo	Vorläufer des Christentums
Prédisposition organique	predisposição orgânica	organische Veranlagung
Préexistence	preexistência	Präexistenz, Präformation
	preexistência da alma	Präexistenz der Seele
Président du groupe spirite ou de la réunion	presidente, coordenador, monitor do Centro Espírita, da reunião espírita	Sitzungs- , Institutionsleiter
Présomption	presunção	Dünkel (m), Eingebildetheit
prévoyance	previdência	Vorsorge (f)
Principe du monde matériel et moral	princípio do mundo material e moral	Grundsätze der materiellen und der moralischen Welt
Principe vital (âme vital)	princípio vital	Lebensbestandteil (m), Lebensprinzip (n)
Principe intellectuel (âme intellectuelle)	?	Intellektueller Bestandteil , intellektuelles Prinzip
Progression des mondes	progressão dos mundos	Progression der Welten, der Sphären
Progrès	progresso	Fortschritt (m)
Promesse	promessa, promessa	Verheißung (f)
prosélytisme	proselitismus	Proselytismus
Protecteur	protetor	Beschützer (m)
Épreuves	provas (provação)	Prüfungen (pl.)
Providence divine	providência divina	Vorsehung (f), Providenz (providentiell)
prudence	prudência	Umsicht (f)
Pseudo-savant	pseudo-sábio	pseudo-weise
Psychophonie	psicofonia	Psychophonie (f)
Psychographie	psicografia	Psychographie (bei schreibenden Medien)

Psychologie transpersonnelle	psicologia transpessoal	Transpersonale Psychologie
Psyché	psique	Psyche
Psychisme	psiquismo	Psychismus (m) (pl. Psychismen)
punition	punição	Bestrafung (f), Rechenschaft (f),
Pureté	pureza	Reinheit (f)
Pur	puro	rein
Q		
R		
Race adamique	raça adâmica	Geschlecht Adams (n)
Race humaine	raça humana	menschliches Geschlecht
rationnel (rationnelle)	racional	rational (Person, Verstand), rationell (Methode)
Raison	razão	Vernunft (f), Ratio (f)
Récompense	recompensa	Belohnung
Réincarnation	reencarnação	Reinkarnation, Wiedergeburt (f), Wiederverkörperung, Wiederfleischwerdung, Wiedereinverleibung des Geistes
Régénération	regeneração	Erneuerung (f)
répulsion des fluides	repulsão dos fluidos	fluidale Abstoßung (f)
résignation	resignação	Schicksalsergebenheit, Gefasstheit, Ergebung in das Schicksal, Resignation

Résigner	resignar	sich in sein Los/Schicksal ergeben (Akk.), das Schicksal annehmen
Résurrection	ressurreição	Auferstehung (f)
Restauration, réparation	restauração (cumprimento)	Wiederherstellung, Wiedergutmachung, Abbüßung(f)
Réunion spirite	reunião espírita	spiritistische Sitzung (f), Versammlung (f)
Réunion d'aide médiumnique	reuniões de atendimento mediúnico (“reunião de doutrinação”)	mediumistische Sitzung ⁴⁸
Révélation	revelação	Offenbarung (f), Verkündung
Révélation durant le sommeil	revelação em sonho	Verkündungen (Offenbarung) im Traum
Revue spirite	Revista Espírita	spiritistische Zeitschrift (f)
S		
Sage	sábio	weise
Sacrifice à Dieu	sacrifício a Deus	Opfergabe an Gott
Salut	salvação	Rettung (f), Erlösung (f), Seelenheil (n)
Samaritain	samaritano	Samariter
Seconde (double) vue	segunda (dupla) vista	Zweites Gesicht
Sématologie	sematologia	Zeichenmitteilung, Semantologie
semblable	semelhante	Mitmensch
Sensation des Esprits	sensação dos espíritos	Empfindung der Geister
?	?	Sensitivität (f)
Sympathique	simpático	verwandt, einnehmend, sympathisch

⁴⁸ Eine, mittels geistiger Seelsorge, liebevoll und ernst geleitete „seelische bzw. geistige Assistenz“;

simplicité	simplicidade	Bescheidenheit
Système	sistema	System ⁴⁹
Système de l'âme collective	sistema da alma coletiva	System der kollektiven Seele
Système de l'âme matérielle	sistema da alma material	System der materiellen Seele
Système de l'hallucination	sistema da alucinação	Halluzinationssystem
Système de la folie	sistema da loucura	System des Wahnsinns
Système des causes physiques	sistema das causas físicas	System der physischen Ursachen
Système de Copernic	sistema de copérnico	kopernikanisches System
Système de Ptolémée	sistema de ptolomeu	ptolemäisches System
Système diabolique (démoniaque)	sistema diabólico (demoníaco)	diabolisches (dämonisches) System
Système du charlatanisme	sistema do charlatanismo	System der Scharlatanerie
Système du monde ancien et moderne	sistema do mundo antigo e moderno	System der antiken und modernen Welt
Système du muscle claqueur	sistema do músculo estalante	System des Knackmuskels (des knarrenden Muskels)
Système du réflexe	sistema do reflexo	System des Reflexes
Système multi-spirite ou poly spirite	sistema multiespírita ou poliespírita	multi- oder polygeistiges System, System der Vielgeisterei
Système optimiste	sistema otimista	optimistisches System
Système pessimiste	sistema pessimista	pessimistisches System, Schwarzseherei
Systèmes planétaires	sistema planetários	System der Planeten (der Himmelskörper)
Système somnambulique	sistema sonambúlico	somnambules System
Système uni spirite ou mono spirite	sistema uniespírita ou monoespírita	ein- oder monogeistiges System

⁴⁹ In Anbetracht eng begrenzter Theorien;

Société Parisienne des Études Spirités	Sociedade Parisiense de Estudos Espíritas	Pariser Gesellschaft für Spiritistische Studien
Société spirite	sociedade espírita	Spiritistischer Verein, Spiritistische Gesellschaft
Souffrances	sofrimentos	Leiden (pl.)
Somnambulisme	sonambulismo	Somnambulismus (m)
Somnambulisme naturel	sonambulismo natural	natürlicher Somnambulismus (m)
Somnambulisme magnétique	sonambulismo magnético	magnetischer Somnambulismus (m), Hochschlaf
Somnambule	sonâmbulo	Somnambule (m)
Somnambule subjugué	sonâmbulo subjugado	unterjochter Somnambule
Somnambule typtologique	sonâmbulo tiptólogo	typtologischer Somnambule
Somnambule voyant	sonâmbulo vidente	(hell)sehender Somnambule
Subconscient	subconsciente	Unterbewusstsein (n)
Subjugation	subjugação	Unterjochung (f)
soumission	submissão	Ergebenheit (f), Fügsamkeit (f)
Supérieur	superior	erhaben
Superstition	superstição	Aberglaube (m)
T		
Talisman	talismã	Talisman (m), Totem(n)
Tendances innées	tendências inatas	angeborene Neigungen
Théologie chrétienne	teologia cristã	christliche Theologie
Thérapeute	terapeuta	Therapeut (m)
Typtologie	tiptologia	Typtologie, Klopflautemteilung

Tolérance	tolerância	Toleranz (f)
tout universel	todo universal	universelles Ganze
tourment	tormento	Folterqual (f), Kummer (m)
Transfiguration de Jésus	Transfiguração de Jesus	Verklärung Jesu
lutins	tragos	Heinzelmännchen (m)
tribulations	tribulação	Drangsal (f) (pl. die Drangsale)
U		
Ubiquité	ubiquidade	Allgegenwart (f)
Bas astral, ténèbres	umbral	Läuterungsstätte (f), Heilsstätte (f), Schattenwelt (f), Schattenreich, Hades, Nebelreich, Hölle, Orkus
Union spirite	união espírita	Spiritistische Vereinigung
Unité doctrinale	unidade doutrinária	Einheit der Lehre
Univers	universo	Universum (n)
V		
vague intuition	vaga intuição	unbestimmte Intuition
	vaidade	Eitelkeit (f)
Vice	vício	Laster (n)
Vicissitudes	vicissitudes	Schicksalsschläge
Vie	vida	Leben (n)
Vie d'isolement	vida em isolamento	Isolationsleben
Vie spirituelle	vida espiritual	spirituelles Leben, Seelenfortdauer (f)
Vie éternelle	vida eterna	ewiges Leben

Vie future	vida futura	zukünftiges Leben
Vie terrestre	vida terrena	Erdenleben
Voyant	vidente	Sehendes Medium
Voyance	vidência	Zweites Gesicht ⁵⁰
Voyance où Clairvoyance	vidência ou clarividência	Hellsehen ⁵¹ (n)
Vertu	virtude	Tugend (f)
visions	visões	Visionen
Vocation	vocação	Berufung (f)
W		
X		
Y		
Z		

⁵⁰ Hellsehen im wachen Zustand;

⁵¹ Als eine natürliche Veranlagung bzw. Fähigkeit des Menschen;

Literaturverzeichnis

- Deutsch als Fremdsprache, 5. Auflage. München: Langenscheidt 1997.
- Duden Fremdwörterbuch, 3. Auflage. Zürich: Duden 1974.
- Duden Bedeutungswörterbuch. Zürich: Duden 1970.
- Duden Herkunftswörterbuch. Zürich: Duden 1963.
- Die Bibel nach Übs. Martin Luthers. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1968.
- Kardec, A.: Das Buch der Geister. Zürich: von C. Schmidt 1886.
- Kardec, A.: Das Buch der Medien, 3. Auflage. Leipzig: O. Mutze 1899.
- Kardec, A.: Ueber das Wesen des Spiritismus. Leipzig: von Max Spohr 1880 (?).
- DTV-Atlas zur Weltgeschichte, .DTV
- Weitere einzelne Werke aus dem Verlag O. Mutze, Leipzig (19. und 20 Jh.).
- Kardec, A.: Instruction Pratique Sur Les Manifestations Spirites, Édition de 1923. Union Spirite Française et Francophone 2001.
- Kardec, A.: Was ist der Spiritismus, Manuskript in Bearbeitung. München: Spiritismus Verlag 2001.
- Kardec, A.: O Livro dos Espíritos, 76. Auflage. Brasília: Federação Espírita Brasileira 1944.
- Kardec, A.: Qu'est-ce Que Le Spiritisme. Édition Originale. WWW: Union Spirite Française et Francophone 2000.
- Kardec, A.: O Livro dos Médiuns, da 49ª edição francesa, 62. Auflage. Brasília: Federação Espírita Brasileira 1944.
- Kardec, A.: Le Livre des Esprits, aus der 2. Auflage vom 1860. Tours Union Spirite Française et Francophone 1998.
- Kardec, A.: Le Ciel et L'Enfer, übers. aus dem Original vom 01.08.65. Tours Union Spirite Française et Francophone 2000.
- Kardec, A.: Le Livre des Mediums, übers. aus der 11. Auflage vom 1869. Tours: Union Spirite Française et Francophone 2000.
- Kardec, A.: Das Evangelium im Lichte des Spiritismus, München: Spiritismus Verlag 2004.
- Kerner, Justinus (1786-1862), Die Seherin von Prevorst, Berlin, Cotta, 1829
- Langenscheidt Portugiesisch-Deutsch, Deutsch-Portugiesisch, 13. Auflage. München: Langenscheidt 1995.
- Microsoft Encarta 99 Enzyklopädie. Wörterbuch; Langenscheidt KG, Berlin und München.
- Minidicionário Aurélio da Língua Portuguesa, 2. Auflage, 4. Druck. São Paulo: Nova Fronteira 1977.
- Wirth, Moritz Herrn Prof. Zöllners Experimente mit dem amerikan. Medium Herrn Slade und seiner Hypothesen vierdimensionalen Wesen Oswald Mutze, Leipzig, 189* (?)

© 2004 Spiritismus Verlag

- Infopedia 3.0, The Learning Company, Inc., CD-Media, 1999.
- EuroWörterbuch, Electronic Publishing. München: Gütersloh Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH 1998.
-